

歷代志下第五章譯文對照

【代下五 1】

〔和合本〕「所羅門作完了耶和華殿的一切工，就把他父大衛分別為聖的金銀和器皿都帶來，放在神殿的府庫裡。」

〔呂振中譯〕「這樣、所羅門為永恆主的殿所作的一切工就作完了。所羅門把他父親大衛分別為聖的東西、金銀和一切器皿、都帶了來，安在神之殿的府庫中。」

〔新譯本〕「所羅門為耶和華的殿所作的一切工程完成了以後，就把他父親大衛分別為聖的東西：金銀和一切器皿，都帶來存放在神殿的庫房裡。」

〔現代譯本〕「所羅門王完成聖殿的一切工程，就把他父親大衛獻給上主的金子銀子和其他器物都放在聖殿的庫房裏。」

〔當代譯本〕「聖殿全部落成，裡面的東西也安置好了以後，所羅門就把他父王大衛獻給主的金銀和器皿都搬進殿的寶庫裡去。」

〔文理本〕「所羅門為耶和華室、所作之工已竣、遂攜其父大衛所獻之金銀、及諸器皿、置於神室之府庫、」

〔思高譯本〕「撒羅滿為上主的殿所作的一切工作完成了以後，遂將他父親達味所奉獻的禮品，金銀和所有的器具運上來，存放在天主殿宇的府庫裏。」

〔牧靈譯本〕「所羅門為雅威的殿所作的一切工作完成了以後，遂將他父親達味所奉獻的禮品、金銀和所有的器具運來，存放在殿內的府庫裡。」

【代下五 2】

〔和合本〕「那時所羅門將以色列的長老、各支派的首領，並以色列的族長，招聚到耶路撒冷，要把耶和華的約櫃從大衛城就是錫安運上來。」

〔呂振中譯〕「那時所羅門將以色列長老、各支派族長、以色列子孫父系家屬的首領、都召集到耶路撒冷，要把永恆主的約櫃從大衛城錫安、接上來。」

〔新譯本〕「那時，所羅門把以色列的長老、各支派的首領和以色列人各家族的首領，都召集到耶路撒冷，要把耶和華的約櫃從大衛城，就是錫安運上來。」

〔現代譯本〕「為了要從錫安大衛城把上主的約櫃請進聖殿，所羅門王召集了以色列各支族各宗族的領袖們到耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「所羅門把以色列的長老、各族領袖和以色列的族長都齊集在耶路撒冷，好將約櫃從大衛城（又名錫安）運上來。」

〔文理本〕「所羅門集以色列長老、支派之長、及以色列牧伯、咸至耶路撒冷、欲昇耶和華約匱、自

大衛城、即錫安城而上、」

〔**思高譯本**〕「那時，撒羅滿召集以色列的長老，各支派的首領和以色列子民各家族長，到耶路撒冷，機上主的約櫃從達味城，即熙雍運上來。」

〔**牧靈譯本**〕「此後，所羅門召集以色列各支派的首領和各家族長到耶路撒冷，要將雅威的約櫃從達味城，即熙雍運上來。」

【代下五 3】

〔**和合本**〕「於是以色列眾人在七月節前，都聚集到王那裡。」

〔**呂振中譯**〕「於是以色列眾人在七月節期前都聚集到王那裏。」

〔**新譯本**〕「於是，以色列眾人在七月的節期來到時，都聚集到王那裡。」

〔**現代譯本**〕「他們就在七月，就是住棚節的時候聚集到王那裏。」

〔**當代譯本**〕「那時是七月節期的時候，所有的人民都聚集到王那裡守節，」

〔**文理本**〕「七月節期、以色列眾咸集王所、」

〔**思高譯本**〕「以色列人於是在七月的節日，都聚集到君王那裏。」

〔**牧靈譯本**〕「所有的以色列人在七月的節日，都聚集到國王那裡。」

【代下五 4】

〔**和合本**〕「以色列眾長老來到，利未人便抬起約櫃，」

〔**呂振中譯**〕「以色列長老來到了，利未人便將約櫃抬起來。」

〔**新譯本**〕「以色列的眾長老來到了，利未人就抬起約櫃。」

〔**現代譯本**〕「當所有的以色列領袖到齊的時候，利未人把約櫃抬起來，抬到聖殿。」

〔**當代譯本**〕「長老們都到齊了以後，利未人就抬起約櫃。」

〔**文理本**〕「諸長老既至、利未人遂舁匱、」

〔**思高譯本**〕「以色列所有的長老一來到，利未人便抬起約櫃，」

〔**牧靈譯本**〕「以色列所有的長老一來到，利未人便抬起約櫃」

【代下五 5】

〔**和合本**〕「祭司利未人將約櫃運上來，又將會幕和會幕的一切聖器具都帶上來。」

〔**呂振中譯**〕「他們將約櫃和會棚以及會棚中一切聖的器具都運上來，是祭司和利未人把這切一切運上來的。」

〔**新譯本**〕「他們把約櫃、會幕和會幕裡的一切神聖器皿都抬上來；是祭司和利未人把它們抬上來的。」

〔**現代譯本**〕「祭司和利未人也把上主的聖幕和一切用具搬進聖殿。」

〔**當代譯本**〕「任職祭司的利未人又把約櫃和會幕裡所有神聖的器具都運上來。」

〔**文理本**〕「利未人祭司舁匱及會幕、與幕中諸聖器而上、」

〔**思高譯本**〕「將約櫃和會幕內所有的聖器都抬上來；抬運的都是司祭和利未人。」

〔牧靈譯本〕「和會幕，以及會幕內的所有聖器，抬運的是司祭和肋未人。」

【代下五 6】

〔和合本〕「所羅門王和聚集到他那裡的以色列全會眾，都在約櫃前獻牛羊為祭，多得不可勝數。」

〔呂振中譯〕「所羅門王和那些會集到他那裏的以色列全會眾都在約櫃前宰獻牛羊為祭，多到不能計算、不能數點。」

〔新譯本〕「所羅門王和那些聚集到他那裡的以色列全體會眾，都在約櫃前獻上牛羊為祭，數量無法計算，不能數點。」

〔現代譯本〕「所羅門王和全體以色列人民聚集在約櫃前面，獻上牛羊作牲祭，數目多得無法計算。」

〔當代譯本〕「所羅門王率領全會眾在約櫃前獻牛羊為祭。所獻的牛羊實在多得難以計算。」

〔文理本〕「所羅門王與所集之以色列會眾、鹹在匱前、獻牛羊為祭、其多不可勝數、」

〔思高譯本〕「撒羅滿王和聚集在他那裏的以色列全會眾，在約櫃前宰殺了牛羊，多得無法計算，不可勝數。」

〔牧靈譯本〕「所羅門王和聚集在那裡的以色列全會眾，在約櫃前宰殺了牛羊，數量多得不可勝數。」

【代下五 7】

〔和合本〕「祭司將耶和華的約櫃抬進內殿，就是至聖所，放在兩個基路伯的翅膀底下。」

〔呂振中譯〕「祭司將永恆主的約櫃抬到它的所在、就是內殿、至聖所、兩個基路伯的翅膀下面。」

〔新譯本〕「眾祭司把耶和華的約櫃抬進放約櫃的地方，就是內殿，至聖所裡面，放在兩個基路伯的翅膀底下。」

〔現代譯本〕「於是祭司把上主的約櫃請進聖殿，安放在至聖所兩個基路伯的下面。」

〔當代譯本〕「獻祭以後，祭司就把約櫃抬進內殿的至聖所裡，安放在基路伯的翅膀下。」

〔文理本〕「祭司昇耶和華約匱入於內殿、即至聖所、基路伯翻下、」

〔思高譯本〕「司祭們將上主的約櫃抬到殿的內部，即至聖所內，放在革魯賓的翅膀下，那早已預備的地方。」

〔牧靈譯本〕「司祭們將雅威的約櫃抬到殿的內部，即至聖所內，放在預備的地方，即革魯賓的翅膀下。」

【代下五 8】

〔和合本〕「基路伯張著翅膀在約櫃之上，遮掩約櫃和抬櫃的杠。」

〔呂振中譯〕「基路伯張開它的翅膀在約櫃的所在之上，以致基路伯在上面將櫃和櫃的杠都遮掩着。」

〔新譯本〕「基路伯在約櫃上面張開翅膀，遮蓋著約櫃和抬約櫃的槓。」

〔現代譯本〕「基路伯伸開的翅膀遮住了約櫃和抬約櫃的槓子。」

〔當代譯本〕「基路伯在約櫃上面各張開翅膀，遮蓋著約櫃和抬櫃的擔杆子。」

〔文理本〕「二基路伯展翻于匱上、覆匱與杠、」

〔思高譯本〕「革魯賓伸開翅膀遮在約櫃的所在之上，所以革魯賓在上面正遮著約櫃和抬櫃的扛桿。」

〔牧靈譯本〕「革魯賓伸展開翅膀遮在約櫃的所在之地，革魯賓在上面正遮著約櫃和抬櫃的扛杆。」

【代下五 9】

〔和合本〕「這杠甚長，杠頭在內殿前可以看見，在殿外卻不能看見，直到如今還在那裡。」

〔呂振中譯〕「那枝杠很長；杠頭從聖的所在〔傳統：從櫃那裏〕、內殿前面、可以看見，在殿外卻看不見；直到今日、兩枝杠還在那裏。」

〔新譯本〕「那兩根槓很長，在內殿前可以看見約櫃那裡的槓頭，在殿外卻看不見；直到今日，那兩根槓還在那裡。」

〔現代譯本〕「槓子很長，站在至聖所正前方的人才能夠看到槓子的兩端，從其他方向就看不到。（這些槓子今天還在那裏。）」

〔當代譯本〕「擔杆子很長，在內殿前也可以看見，但在殿外就看不到了，直到今天，那擔杆子仍然在那裡。」

〔文理本〕「其杠之長、在內殿前得見其末、惟殿外不得見之、迄今猶在、」

〔思高譯本〕「這扛桿很長，扛頭從內殿前的聖所裏可以看見，在殿外卻看不見；直到今天還在那裏。」

〔牧靈譯本〕「這扛杆很長，從內殿前的聖所裡可以看見扛頭，在殿外卻看不見；直到今天還在那裡。」

【代下五 10】

〔和合本〕「約櫃裡惟有兩塊石版，就是以色列人出埃及後，耶和華與他們立約的時候，摩西在何烈山所放的。除此以外，並無別物。」

〔呂振中譯〕「約櫃裏只兩塊版，就是以色列人出埃及以後、永恆主同他們立約的時候、摩西在何烈山所放在那裏的。除此以外、並無別物。」

〔新譯本〕「約櫃裡只有兩塊石版，就是以色列人出埃及以後，耶和華和他們立約的時候，摩西在何烈山放進去的。」

〔現代譯本〕「約櫃裏面只放着兩塊石版，沒有其他東西；這兩塊石版是以色列人民從埃及出來、上主跟他們立約時，摩西在西奈山把它們放在約櫃裏的。」

〔當代譯本〕「約櫃裡只有兩塊石版，是摩西在西奈山放進去的，那時以色列人出了埃及，主在荒野跟他們立約。除此之外，約櫃裡就沒有別的東西了。」

〔文理本〕「匱內惟二石版、即以色列人出埃及、耶和華與之立約、摩西在何烈山所置者、此外別無他物、」

〔思高譯本〕「約櫃內除了兩塊石版，沒有別的東西：這是以色列子民出埃及後，上主與他們立約時，梅瑟在曷勒布山放在裏面的。」

〔牧靈譯本〕「約櫃內除了兩塊石版，沒有別的東西：這是以色列子民出埃及後，雅威在曷勒布山與他們立約時，梅瑟放在裏面的。」

【代下五 11】

〔和合本〕「當時，在那裡所有的祭司都已自潔，並不分班供職。」

〔呂振中譯〕「當祭司從聖的所在出來的時候（當時在那裏所有的祭司都已潔淨自己為聖，並沒有守着不平常的班次；」

〔新譯本〕「眾祭司從聖所裡出來的時候（因為所有在場的祭司，不分班次地全都自潔），」

〔現代譯本〕「所有的祭司，不管屬那一組，都潔淨自己，全部到齊。所有從事音樂的利未人—亞薩、希幔、耶杜頓，和他們的族人都穿上麻紗衣服。」

〔當代譯本〕「祭司從聖所出來的時候已經把自己潔淨了，他們並沒有分班次，」

〔文理本〕「眾祭司出聖所、蓋所在之祭司、俱已自潔、不守其班列也、」

〔思高譯本〕「當司祭從聖所出來時，一因為所有在場的司祭都自潔過，未分班次，」

〔牧靈譯本〕「最終，司祭從聖所裡出來。所有在場的司祭都自潔過，未分班次，」

【代下五 12】

〔和合本〕「他們出聖所的時候，歌唱的利未人亞薩、希幔、耶杜頓和他們的眾子、眾弟兄都穿細麻布衣服，站在壇的東邊敲鈸、鼓瑟、彈琴，同著他們有一百二十個祭司吹號。」

〔呂振中譯〕「那些歌唱的利未人、亞薩、希幔、耶杜頓，跟他們的兒子和族弟兄、全都穿細麻布的衣服，站在祭壇東邊，拿着響鈸琴瑟；同他們在一起的有一百二十個吹號筒的祭司；」

〔新譯本〕「全體負責歌唱的利未人和亞薩、希幔、耶杜頓，以及他們的兒子和親族，都穿著細麻布的衣服，站在祭壇的東邊，敲鈸、鼓瑟、彈琴；和他們在一起的，還有一百二十個祭司吹號；」

〔現代譯本〕「利未人在靠近祭壇東邊站着，手拿着鐃鈸和豎琴，有一百二十名吹號角的祭司跟他們站在一起。」

〔當代譯本〕「負責歌詠的利未人亞薩、希幔、耶杜頓和他們的子弟都穿上了麻布衣服，站在壇的東邊。他們擊鈸、鼓瑟、彈琴；和他們在一起的還有一百二十個吹號的祭司。」

〔文理本〕「利未人謳歌者亞薩、希幔、耶杜頓、與其眾子昆弟、皆衣細帛、立於壇東、執鈸及琴與瑟、又有祭司百二十人、偕立而吹角、」

〔思高譯本〕「全體歌唱的肋未人，阿撒夫、赫曼、耶杜通，和他們的兒子以及他們同族的弟兄，一律穿著細麻的衣服，站在祭壇的東面，擊鈸、鼓瑟、彈琴；同他們在一起的，尚有一百二十位司祭吹號筒，一」

〔牧靈譯本〕「所有的肋未人歌詠者，阿撒夫、赫曼、耶杜通和他們的兒子以及同族的弟兄，一律穿著細麻的長衣，站在祭壇的東面，擊鈸、鼓瑟、彈瑟。有一百二十位吹號的司祭同他們在一起。」

【代下五 13】

〔和合本〕「吹號的、歌唱的都一齊發聲，聲合為一，讚美感謝耶和華。吹號、敲鈸，用各種樂器，揚聲讚美耶和華說：“耶和華本為善，他的慈愛永遠長存！”那時，耶和華的殿有雲充滿，」

〔呂振中譯〕「吹號筒的和唱歌的都同音同調出大聲讚美稱謝永恆主）。他們拿號筒響鈸和各種樂器

高聲讚美永恆主說：『因為永恆主至善；他堅固的愛永遠長存』，那時有雲充滿着殿中，充滿着永恆主之殿；」

〔新譯本〕「吹號的和歌唱的都一致同聲地讚美稱謝耶和華。他們吹號、敲鈸，用各種樂器高聲讚美耶和華，說：“耶和華是良善的，他的慈愛永遠長存。”那時雲彩充滿了那殿，就是耶和華的殿。」

〔現代譯本〕「當歌手頌讚上主的時候，號角、鑄鈸，和其他樂器一齊伴奏，非常和諧。他們唱着：頌讚上主，因為他至善；他的慈愛永遠長存。」

〔當代譯本〕「歌詠的、吹號的和用各種樂器伴奏的都同聲同調地高聲讚美歌頌主說：“主是美善的，祂的慈愛永遠長存！”就在這時候，殿裡瀰漫著雲彩，」

〔文理本〕「吹角者、謳歌者、協意諧聲、讚美稱謝耶和華、依其角鈸樂器、揚聲讚美耶和華曰、惟耶和華為善、慈惠永存、斯時耶和華室為雲所充、」

〔思高譯本〕「吹號筒的和歌唱的人都同聲同調讚美上主。當他們配合號筒鑄鈸和各種樂器，高聲讚美上主說：「因為他是聖善的，因為他的仁慈永遠常存」時，雲彩充滿了聖殿，即上主的殿，」

〔牧靈譯本〕「吹號的和歌唱的人都同聲讚美光榮雅威。他們和著號、鑄鈸和各種樂器，高聲讚美雅威說：“因為他是聖善的，因為他的仁慈永遠長存”，這時，有雲彩充滿了聖殿，即雅威的殿。」

【代下五 14】

〔和合本〕「甚至祭司不能站立供職，因為耶和華的榮光充滿了神的殿。」

〔呂振中譯〕「因那雲的緣故，祭司都不能站着供職，因為永恆主的榮光充滿着神之殿。」

〔新譯本〕「由於那雲彩的緣故，祭司都不能侍立供職，因為 神的殿充滿了耶和華的榮光。」

〔現代譯本〕「祭司離開聖殿的時候，忽然有雲彩充滿聖殿，閃耀着上主的光輝，以至他們無法繼續崇拜。」

〔當代譯本〕「以致祭司也不能在那裡繼續站著供職，因為主的榮光充滿了聖殿。」

〔文理本〕「祭司因雲之故、不能侍立奉事、蓋耶和華之榮光充神室也、」

〔思高譯本〕「致使司祭由於雲彩不能繼續奉職，因為上主的光榮充滿了天主的殿。」

〔牧靈譯本〕「由於雲彩的緣故，司祭們不能繼續奉職，因為雅威的光榮充滿了天主的聖殿。」